

國立中正大學外國語文學系學士班課程大綱
Course Syllabus (Undergraduate Program)
Department of Foreign Languages and Literature
National Chung Cheng University

學年/學期 Academic Year / Semester	109 年度 2 學期		
科目名稱 Course Title	Translation		
授課方式 Course Type	<input type="checkbox"/> Lab <input type="checkbox"/> Seminar <input type="checkbox"/> Practicum <input checked="" type="checkbox"/> Lecture <input type="checkbox"/> other		
先修科目 Prerequisite	Nil		
授課教師 Instructor	Dr. Chun-Chun Yeh (葉純純)	學分數 (Credits)	3
上課時間 Time	Wednesday 13:10-16:00	上課地點 (Place)	R150
電郵信箱 Email	folccy@ccu.edu.tw	研究室與電話 (Office & Phone)	387 / 31224
導師時間 Office Hours	Tuesday 10:00-12:00		

課程介紹與教學目標 Course Description and Objectives
<p>This course is designed to introduce students to theories and principles underlying translation practices. It also aims to provide opportunities for students to reflect on the differences between the Chinese and the English languages. Through weekly hands-on practice, students will develop an awareness of the subtleties in language and thereby raise their language proficiency to a higher level. By the end of the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● demonstrate an understanding of major principles in English-Chinese/Chinese-English translations, ● demonstrate ability to use appropriate strategies and resources to help solve translation problems, ● demonstrate ability to translate texts of various genres from English to Chinese and from Chinese to English, and ● demonstrate ability to work collaboratively on translation projects.
與核心能力指標之關聯 Relevance to Core Competence Indexes
<p><input checked="" type="checkbox"/> 溝通表達與語文能力 (Effective Communication and Language Skills)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 經典作品解析能力 (Classics Comprehension and Analysis)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 問題發掘與研究能力 (Problem-Solving and Research)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 創作與創新能力 (Creativity and Innovation)</p>

- 科技應用能力與科技素養 (Technology Application and Literacy)
- 全球視野與多元文化認知能力 (Global Vision and Awareness of Cultural Diversity)

課程要求 Course Requirements

1. **Attendance:** Attendance is mandatory, but you are allowed one excused absence and one excused tardy per semester. Any additional absences will result in a 2-point per hour deduction from the semester grade. For additional tardies, you will lose one point per tardy. To report your tardy or absence, send me email within one week detailing the reasons and related information.
2. **Assignments:** Assignments include a learning journal, several paragraph translations, and two short text translations. Punctual completion and submission of all assignments are expected. Ten points will be deducted from each assignment for each day that it is turned in late. The assignments should be type-written and double-spaced. They should be submitted in hard copy (double-sided printing) and electronically (uploaded to ecourse).
3. **Group presentations:** In groups of four, take turns to present homework or chapter content using PowerPoint or other presentation programs. Two such presentations will be expected for each group. Guidelines will be provided in class.
4. **Group translation project:** In groups of four, translate an English text of around 4,000 English words into Chinese. Detailed guidelines will be provided in class.

上課用書 Textbooks and References

廖柏森等著 (2013)。英中筆譯1：基礎翻譯理論與技巧。台北市：眾文。
 廖柏森等著 (2018)。中英筆譯：翻譯技巧與文體應用。台北市：眾文。
 (請尊重智慧財產權，不得非法影印教師指定之教科書籍。)

學習評量與成績配分 Assessment and Grade Distribution

Attendance 10%
 Assignments 20%
 Group presentation 20%
 Learning journal 10%
 Project 40%

Week	Date	Contents	Readings
01	Feb. 24	Course introduction	
02	Mar. 3	翻譯概述、詞語的翻譯方法	ch. 1; ch. 3.1

03	Mar. 10	中英語序比較、單句的翻譯方法	ch. 2.1; ch. 3.2.1–3.2.2
04	Mar. 17	中英詞性比較、單句的翻譯方法	ch. 2.2; ch. 3.2.3–3.2.4
05	Mar. 24	中英語態比較、單句的翻譯方法	ch. 2.3; ch. 3.2.5; ch. 3.2.7
06	Mar. 31	No class	
07	Apr. 7	中英思維比較、單句的翻譯方法	ch. 2.4; ch. 3.2.6
08	Apr. 14	多句的翻譯方法、歸化與異化譯法	Ch. 3.3–3.4
09	Apr. 21	Assignment discussion 1	
10	Apr. 28	影視翻譯	Handout
11	May 5	中譯英概述、詞彙翻譯	ch. 1; ch. 3.1
12	May 12	中英單句翻譯	ch. 3.2–3.3
13	May 19	中英單句翻譯	ch. 3.4–3.6
14	May 26	中英多句翻譯	ch. 3.7–3.9
15	June 2	Assignment discussion 2	
16	June 9	Group Project	
17	June 16	Group Project	
18	June 23	Project due	